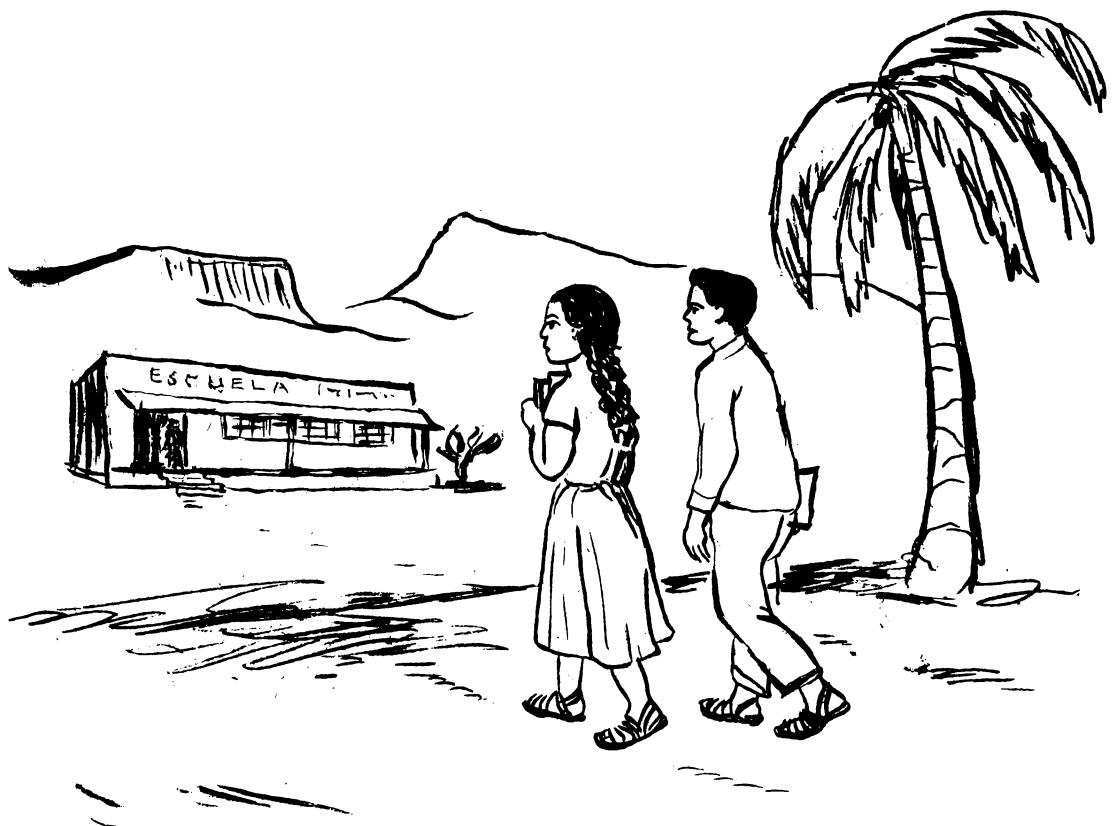


chi du'nda nu



PRIMERA CARTILLA ZAPOTECA

chi dunda nu

Zapoteco del Istmo
Juchitán, Oax.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO
PARA EL ZAPOTECO DEL ISTMO

En sesiones de Mesa Redonda celebrada en la ciudad de México, del 6 al 10 de febrero de 1956, fué aprobado el siguiente alfabeto:

a b c ch d dx e g i l m n ñ o p q r
s t u hu x xh z y.

Las vocales son de tres tipos:

"Sencillas" a, e, i, o, u. Ejemplos:

na	dice		
bere	gallina	ro	come
nisa	agua	lu	cara

"Cortadas" a', e', i', o', u'. Ejemplos:

ga'	nieve		
le'	cerca o cerco	co'	no
bi'cu	perro	nalu'	dices, dice

"Quebradas" o "Geminadas" aa, ee, ii, oo, uu.
Ejemplos:

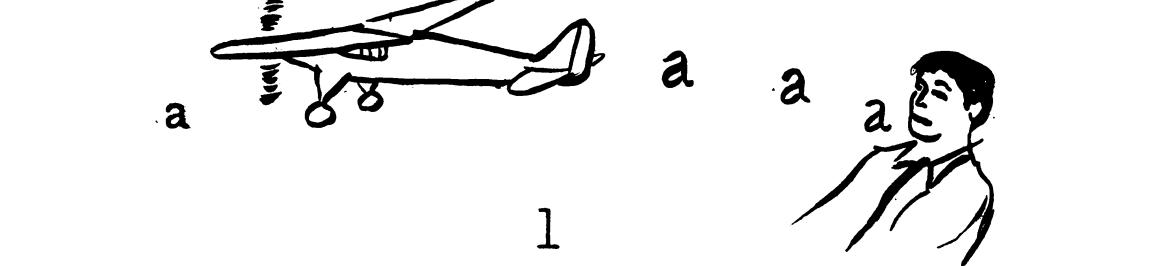
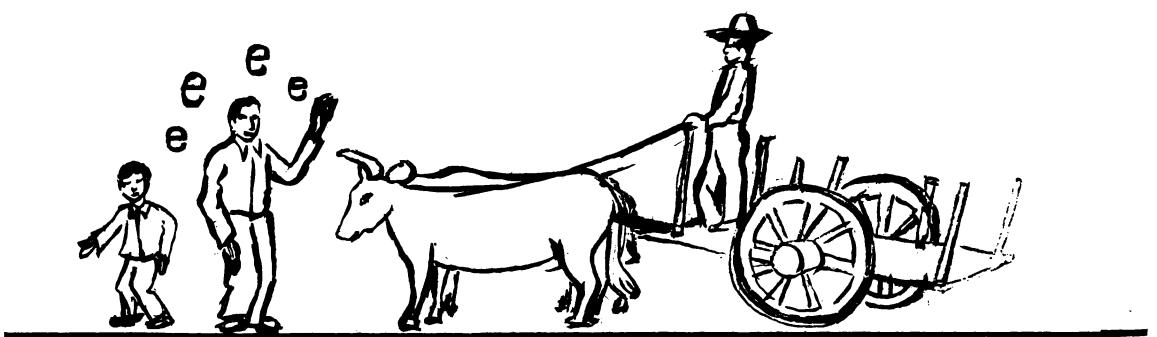
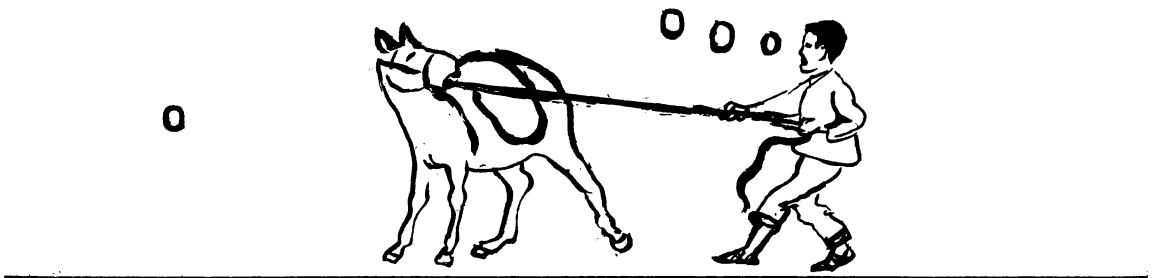
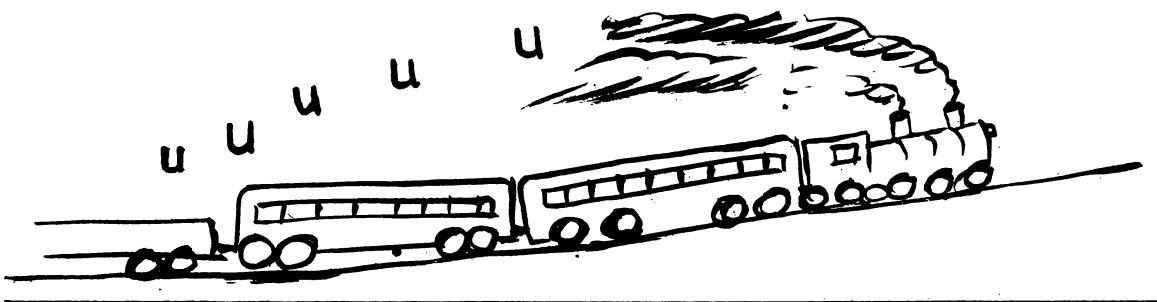
naa	yo		
zee	elote	nasóo	alto, alta
lii	tu, Ud.	nuu	hay, está

Las consonantes son todas iguales a las del español excepto algunas como x, xh, dx, y z, que representan los siguientes sonidos:

x	xuba'	maíz	dx	dxi	día
xh	xhono	ochos	z	zee	elote

Excepcionalmente se han aceptado también las letras f, j, rr que son de poco uso en el zapoteco y principalmente empleadas en palabras prestadas del español.

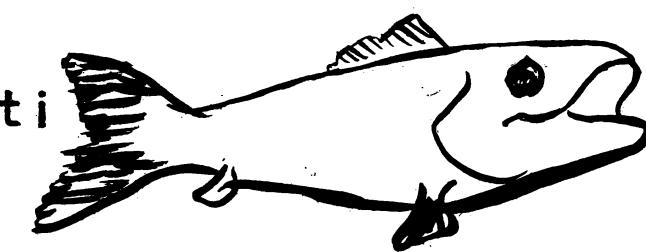
La rr doble se pronuncia como en castellano, pero la r sencilla siempre se pronuncia SUAVE, con excepción de pocas palabras de origen zapoteco y de todas las palabras castellanas zapotequizadas como rosa, Ricardo, etc.



ti



ti



ti



i

ti

u

tu

a

ta

3

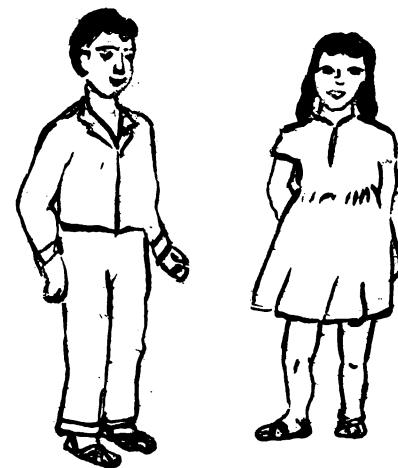


ita



titu

ta ti tu te to



tu

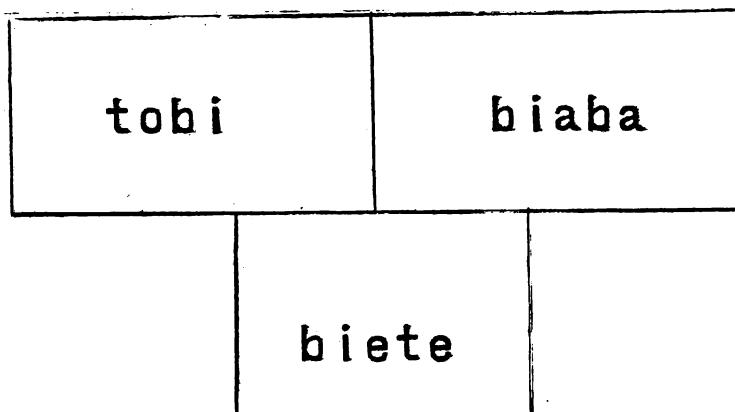
ita

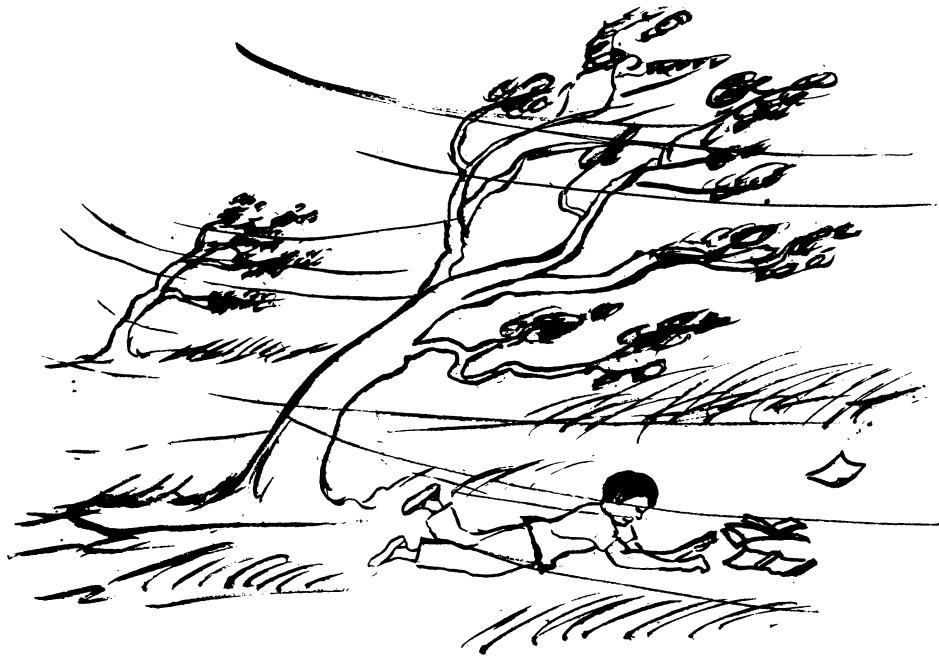
titu



bi

bi be ba bu bo





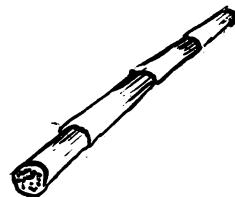
biete bi.

biaba tobi.

biaba titu.

biaba be.

nite



ne na ni nu no

tini	biana
nabani	nanene

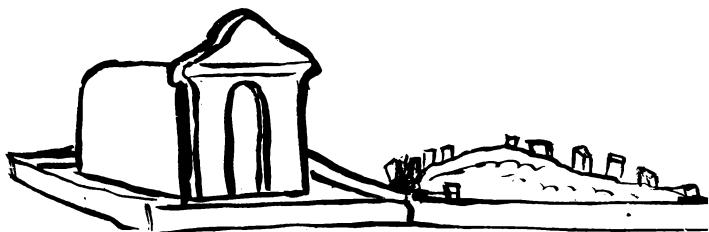


biaba ti nite.

biaba tobi

ti nanene na ana.

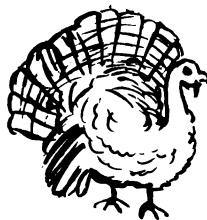
ba'



bete'



tou'

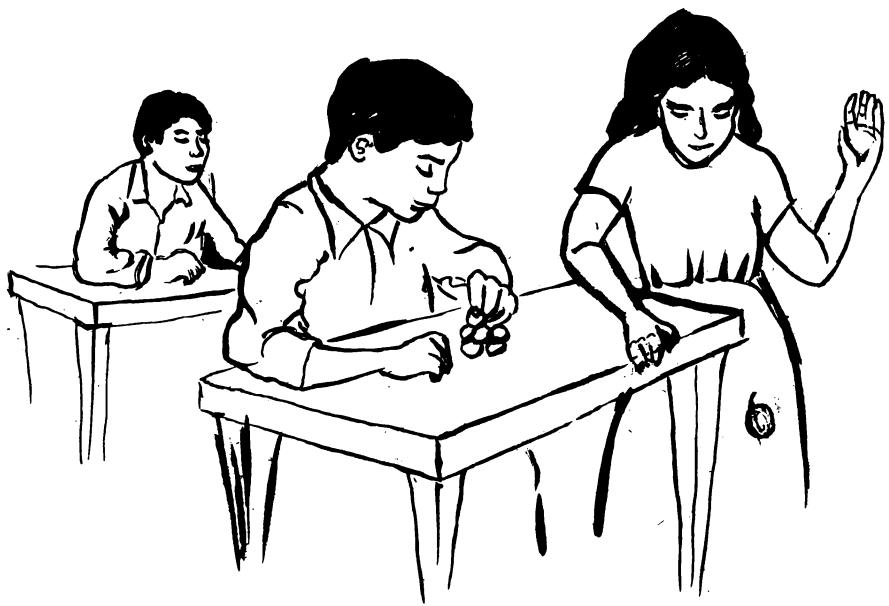


beu'

bui'

baba'

bini'



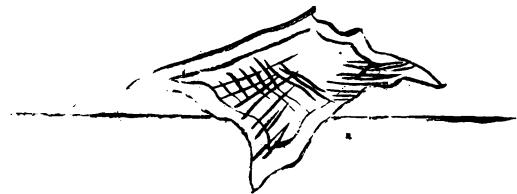
b i'n i' titu beu'.

b i'n i' ita bu i'.

biaba tobi.

biaba bu i'.

bayu'



ya yo yu ye yi

yuba	buyu'
nayana'	naya'ni'



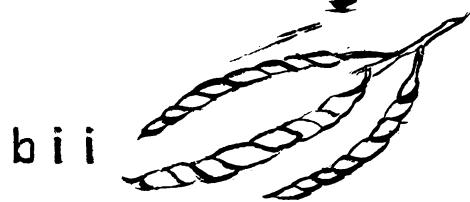
b i'ni' titu ti buyu'.

ne yu b i'ni' be ni.

bia' bata na be

b i'ni' be ni.

ye bi' ne be buyu' ni b i'ni' be.



nuu	naa
biitu	beeu
yuuba'	biiu



nuu ti yoo.

nuu bii ne buu.

biiya' titu beeū.

biuu be yoo.

biuu ne be buyu'.

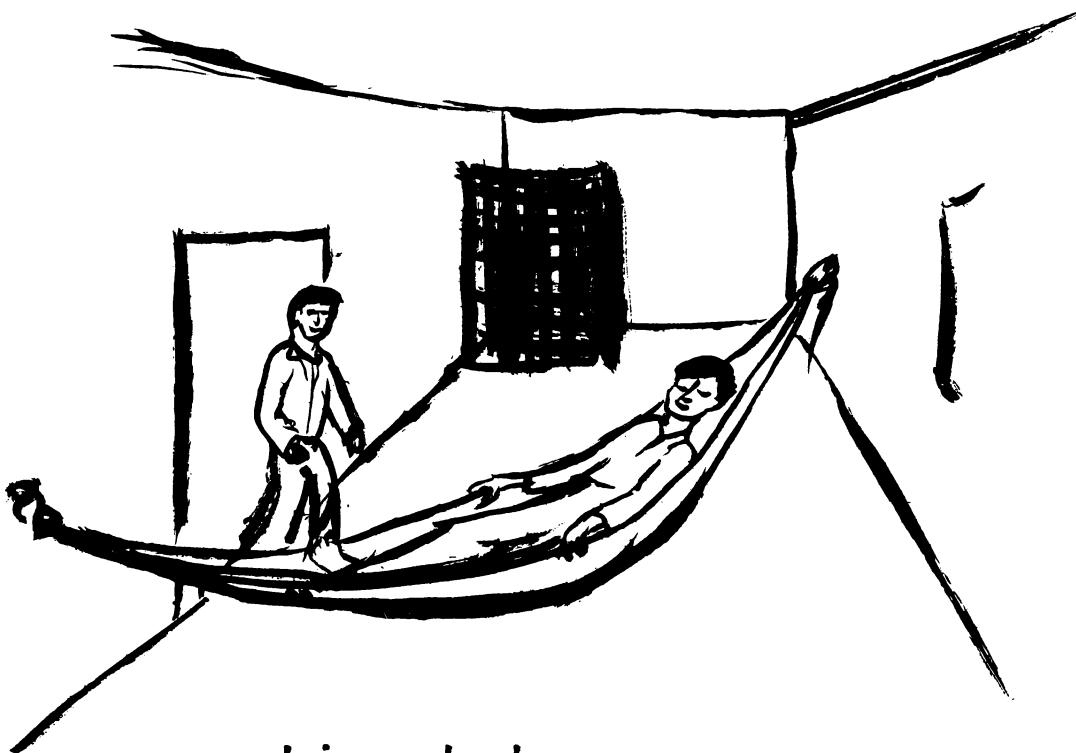
ni bi'n i' be.



nisa

sa so si su se

bisi	nase
saa	biasa
nisiaaba'	nisiaasi'



nase biuu betu yoo .

nisiaasi titu.

nasisi be.

bisaba betu titu.

biasa titu.

ye ne be betu.

ye si betu ne titu nisiaaba'.



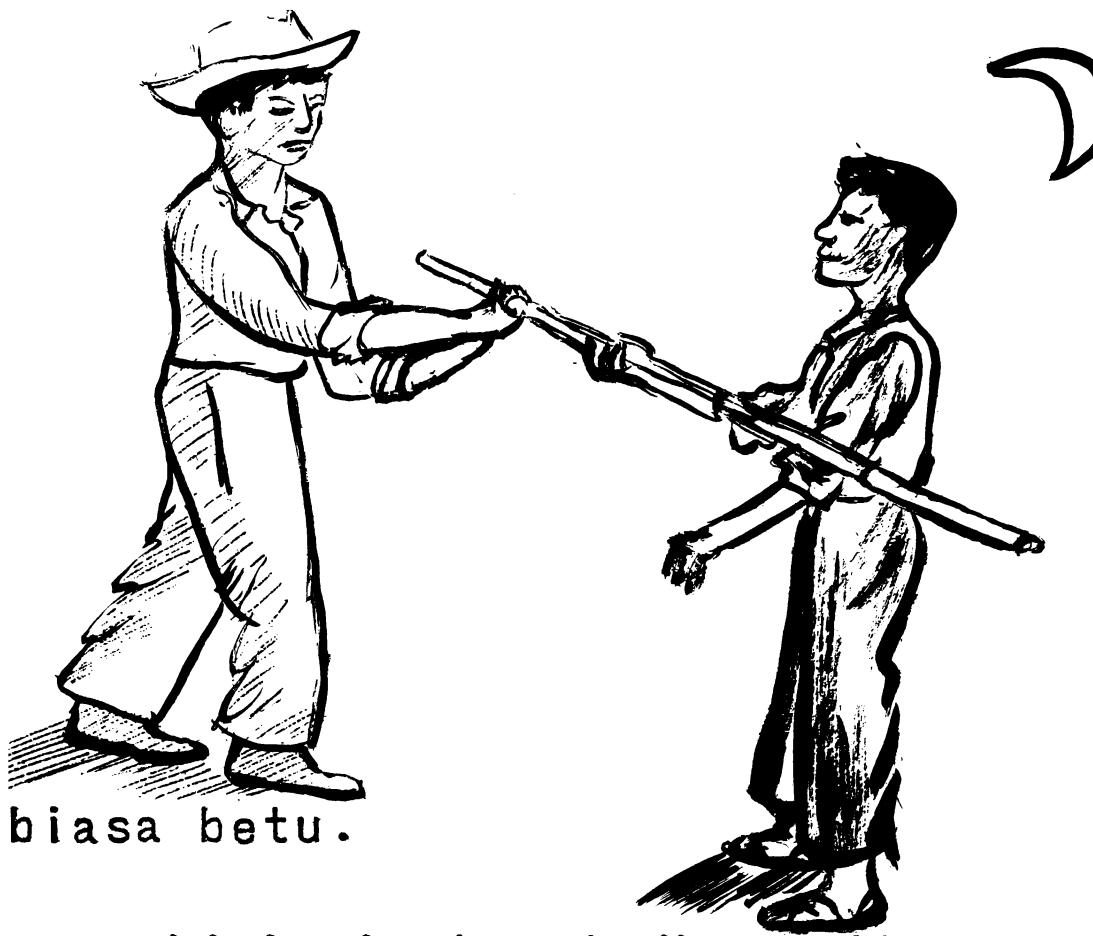
nase uyuu beeū.

ye to betu bui' ne beu' ne nite.

biaana ana ne ita yoo.

biiya be ti biana ti uyuu biaani'.

biasa biana bisaana betu.



biasa betu.

ye yubi be beu' ne bui' ne nite.

biiya' be ti nite nasoo.

biiya' be ta to.

nite ni biiya' be unaba be ta to.

nasisi nite ne ye ne be ni.



ye yubi be beu' ne bui',

biiya' be ti be'te' yaase'.

nisiaasi' be'te' ni biiya' betu.

bibani be'te' ne biasa

ye yubi be'te' ti buyu'.



ye yubi betu be'te' ni biiya' be.

biiya' betu be'te' ne buyu'.

biiti betu be'te'.

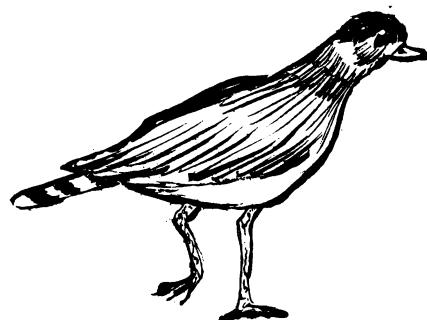
binibibi buyu' ne bibani.

biiya' si ta to biiti betu be'te'

biini' be ni na betu.

biyubi ne be betu bui' ne beu' ne nite.

lele

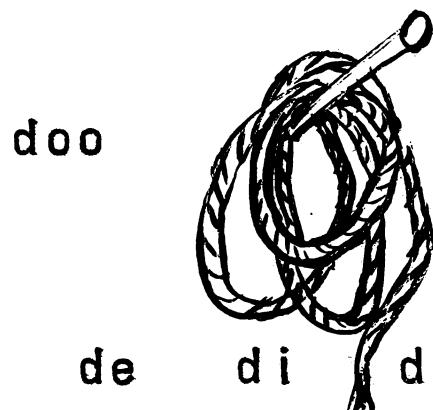


lu la lo le li

laya	beela	bele
lii	laa	luba'
liibi	luuna'	la'ya'

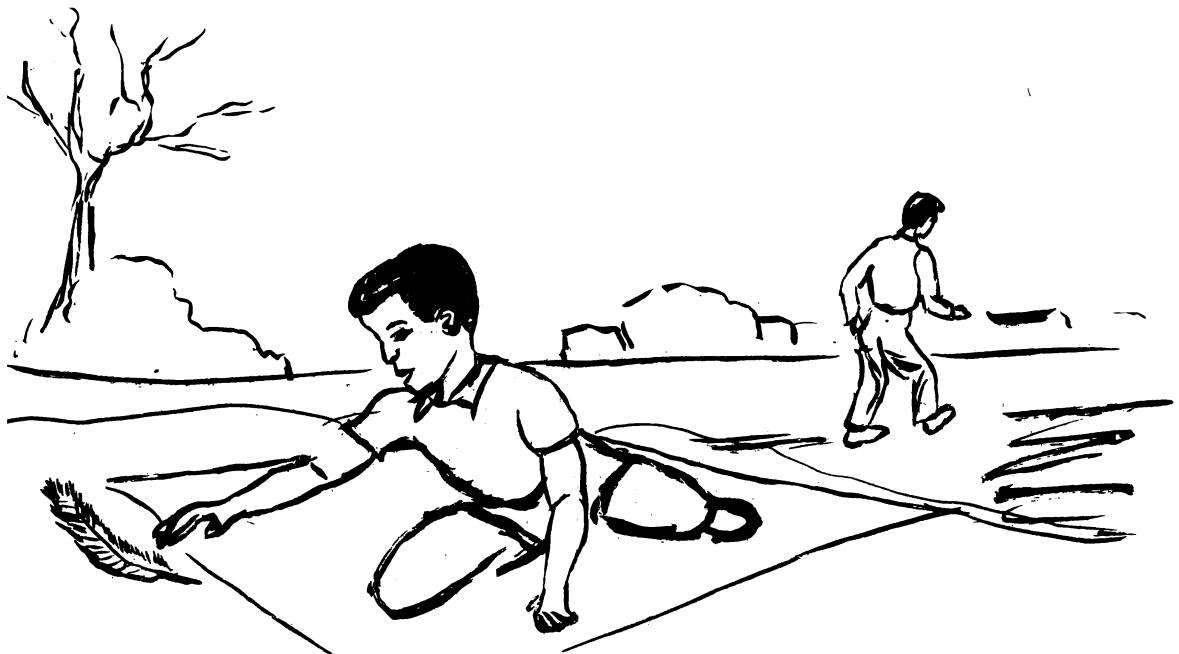


nuu ti lele la yu
ne nuu luba' lu le'
nalase' nuu lele.
nala'sa' nuu luba'.
nuu lola lu le'.
biaba be la yu.
biasa lele lu bi.
biaana luba' lu le'.



du de di da do

dani	duba	ladi
daa	beeda	bidi
ba'du'	yu'du'	duub i'



biaba ti duubi' tou'.

biiya' titu duubi'.

ye ne be ni yoo.

nuu ba'du' lu daa.

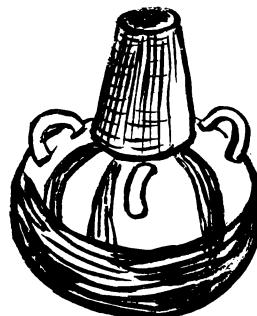
bisaana titu duubi' lu daa.

beeda ti bidunu.

ye ne bidunu duubi'.

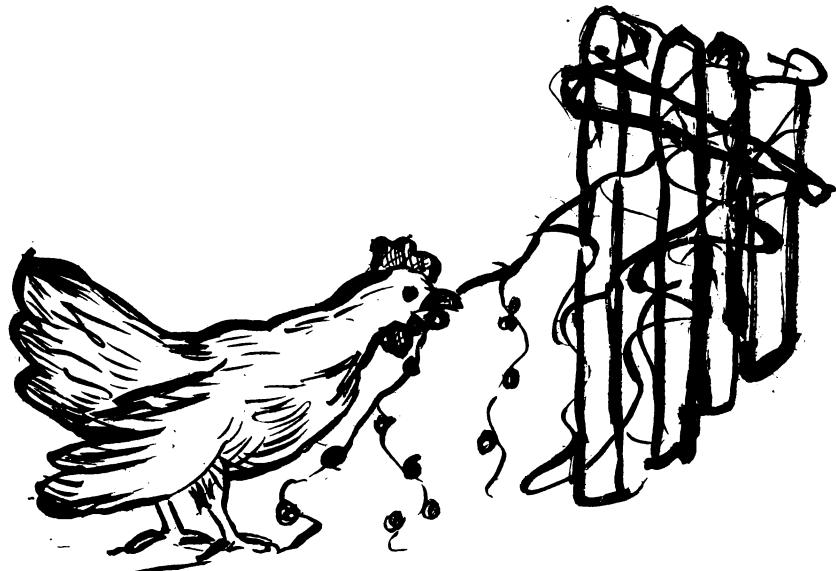
biina' ba'du'.

ri i



ri ra ru ro re

rabi	rini	lari
bere	re'	rua'
ribana'	ra'de'	naro'ba'



nuu ti bere ra nuu ita.

naro' bere ri'.

ro bere luba'.

uye bere ra nuu lilia.

biaana ne lilia bere.

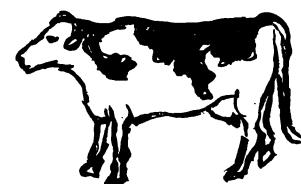
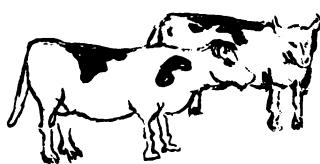
ita yeyubi bere ra nuu lilia.

beeda bi' ne ita bere ra yoo.

ribana lilia bere.



yuze



za

ze

zo

zi

zu

neza	zidi	yaza
bizu	zuba	zaze
zo lo'	zitu	zee
biuuza'	ribeza	zeeda



nuu bi ne nuu za-
zi za ita ne lilia.

biiya' lilia zee ne biiya ita ti bizu.

ye niti lilia ne ita neza.

ita zitu ra nabeza.

beeda yubi biza'na be laabe.

nuu biuuza' ra yoo.

ye bi' ne ita.biza'na'.

cuba

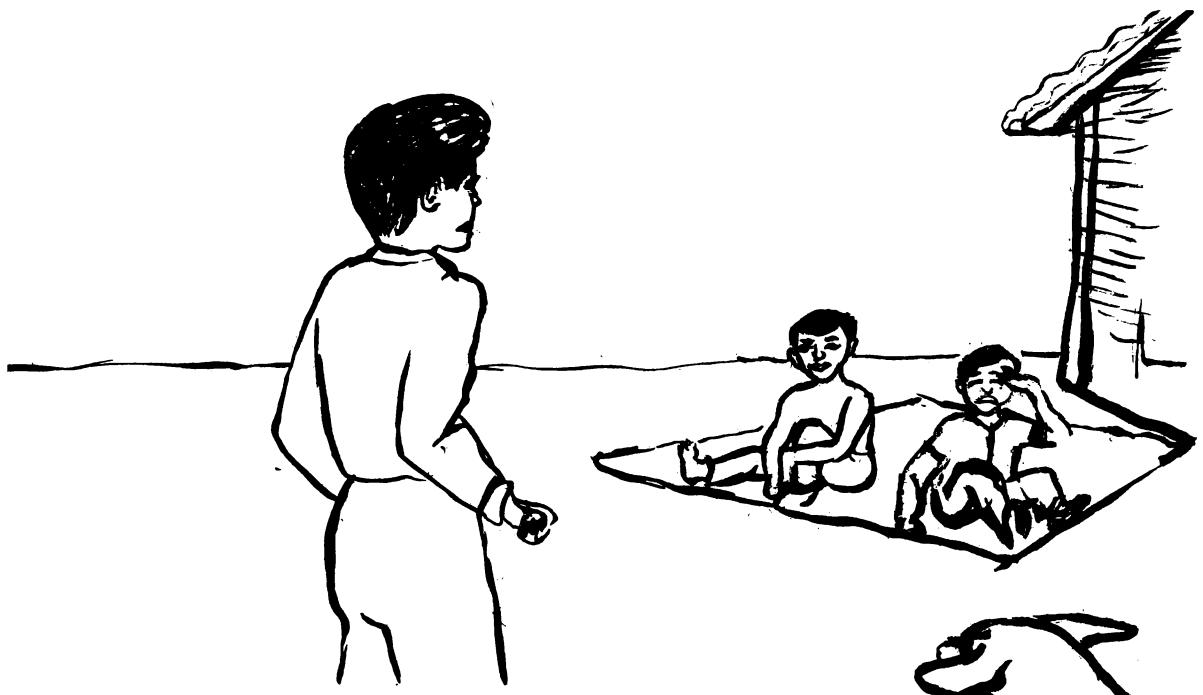


cu

co

ca

cad i	cayati	nacubi
co'	b i'cu'	ca'r u'
cue'	cayuuya'	cayuuna'



cayuuya' titu ca ba'du'.

laaca cayuuya' ti bi'cu' laacabe.

nuu ca ba'du' cue' yoo .

lu daa zuba cabe. nacubi daa ca.

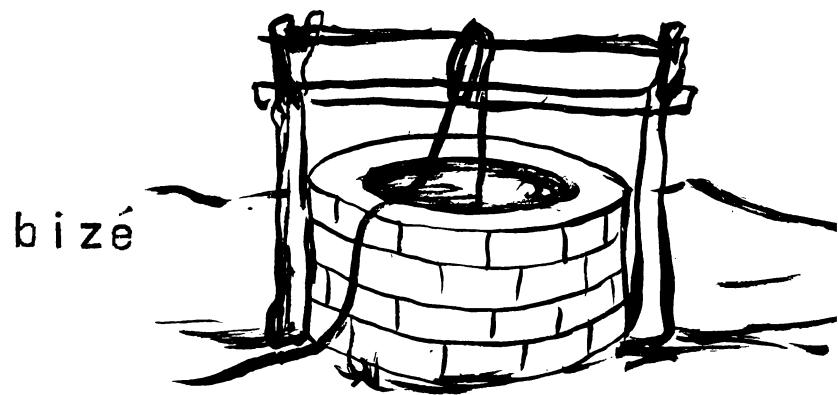
cayuuna' tobi de laacabe

ti cayati be nisa.

zeeda ne biza'na' be nisa.

ze bi' titu. cad i zitu ra nabeza be.

ze bi' ne be bi'cu' ca .



bité	nabé	naná
nayá'	layú	bicuí
biní	birá	nadá



nabé naná na' nicu.

de lu ti le' nasáo biaba be

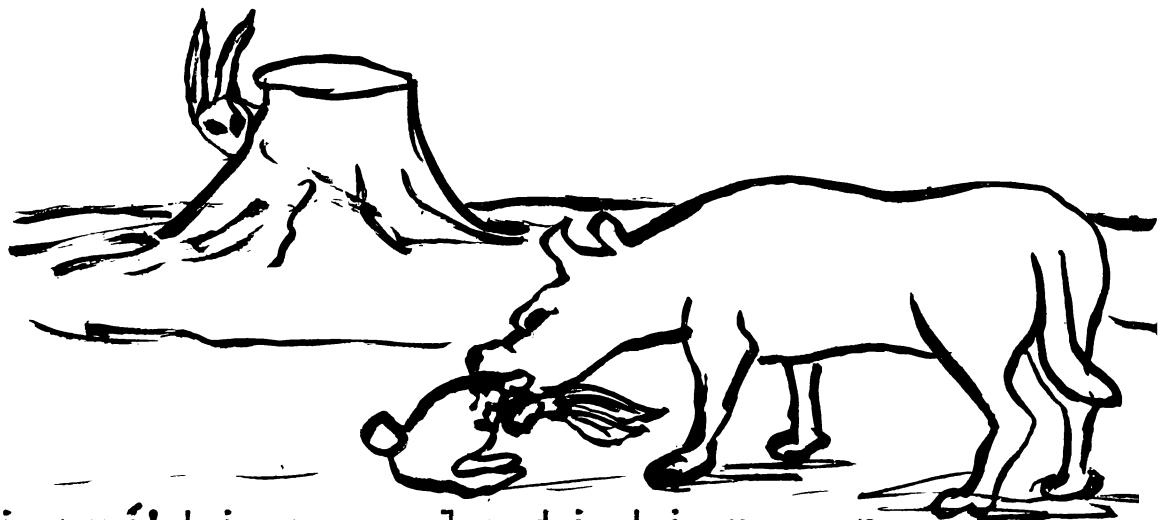
ne ucaná ná' be.

bi ina' nicu.

biá' aurora laabe ti ucaná be.

bicuí be nicu layú ne udaabi be laa.

ye bi' ne aurora nicu.

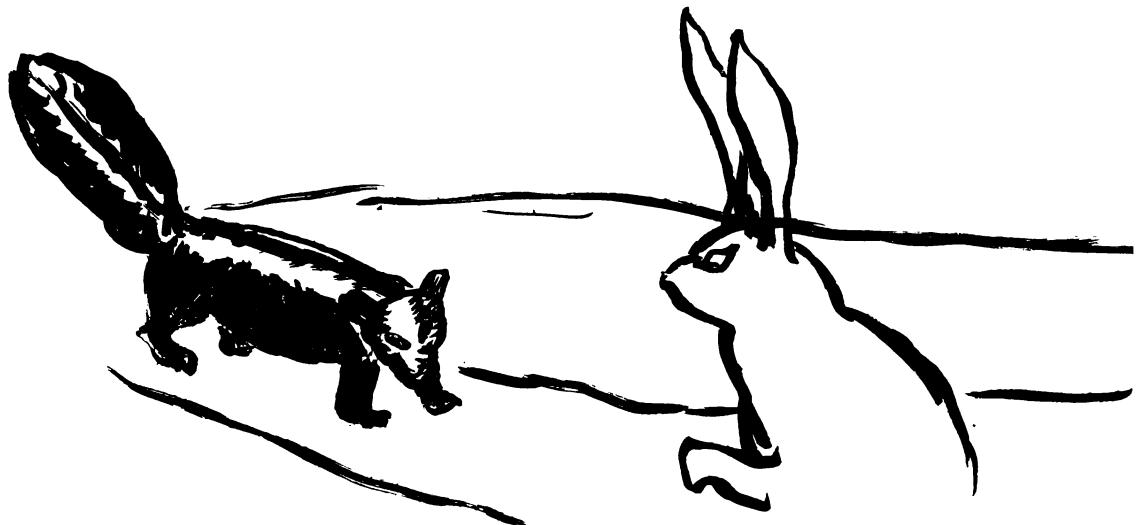


sicarí' bizaaca lu ti biana, ne
ti biza'na'. ti siado' birée ca' zi za
ca'. zitu de laacabe cayuuna' ti bi'cu'.
bizulú biina' biza'na' biana, na be
rabi be biana ro'ba': -- ye bi' ne naa.
ye bi' ne naa.

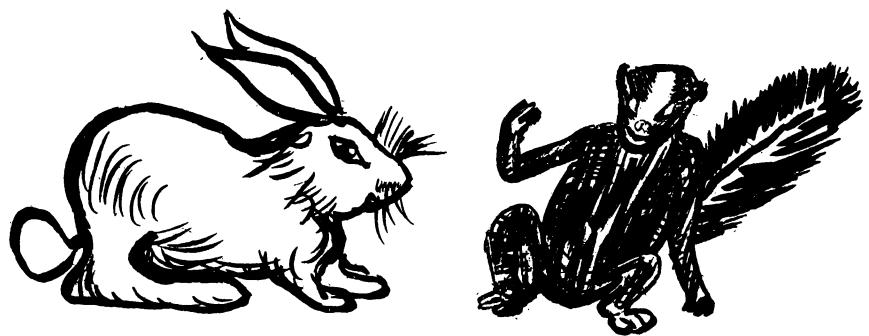
--ora ri' co', na biana ro'ba'. iré' nu
de rarí' la, zuuya' bi'cu' laanu, ne
zuuti laanu. zeyuuna' bi'cu' ud i'di'
cue' cabe. biiya' la'na' laacabe ne
biiti' bi'cu' biana ro'ba'. bilá biza'na'
be.



urí be uria neza, cayuuna' be.
iruti' tu nizaca laabe. cayuuya' ti
bete' de ni uca ri' ne beeda ra nuu
be:--de irá ni uca tu biiya' ni, ne
birée' de ra nabeza' ti izaca' lii.
cadi udíi cuidadu lii de ni bizaaca
lu'. ra nabeza' nacubi ni ne narðba'
ni ne laaca sicarú ni cue' ni nuu
ti le' ne lu le' nuu luba'. nabé
sicarú ni.



irá'siado' zaree' nia' lii ti ulué'
lii ira cosa sicarú. ne laaca zulué'
lii ca luba'r i'ni' ni nuu ra yoo ti
uzé' nu ni ne ora ma biniisi irá' cani,
aca ni ni ido'no. zulue' lii bee'u
ora laani ziyasa ni de lade za,
ne ora ziyaazi ni. zusiide' lii
de irá' ni sicarú.



laaca zi zaya' nia' lii ur iá biasa
ni nuu neza ra yoo , ne zusiide' lii
modo irée cue' lu' de ca ba'du' ni
na zuuti' laanu. ne sicarí' ye ne
be'te' biana ri' ra nabeza ne ucuáa
laabe casi ti biza'na' ne uleza cabe
dunabé sicarú.

bihui



hui

hue

hua

behua	nahui	biaahui
nuahuati	zahua'	
nahuiini'	nuahuahua	



nase ora zi za aurora
nahui bizuudi' cubi.
biiya' aurora ti bihui
ne ti bi'cu' lu neza.
naroba' bi'cu' ne nahui ini' bihui.
udi'di' bi'cu' cue' aurora
ne udi'di' bi'cu'.
ze bi' aurora ti nabiidi' suudi'.

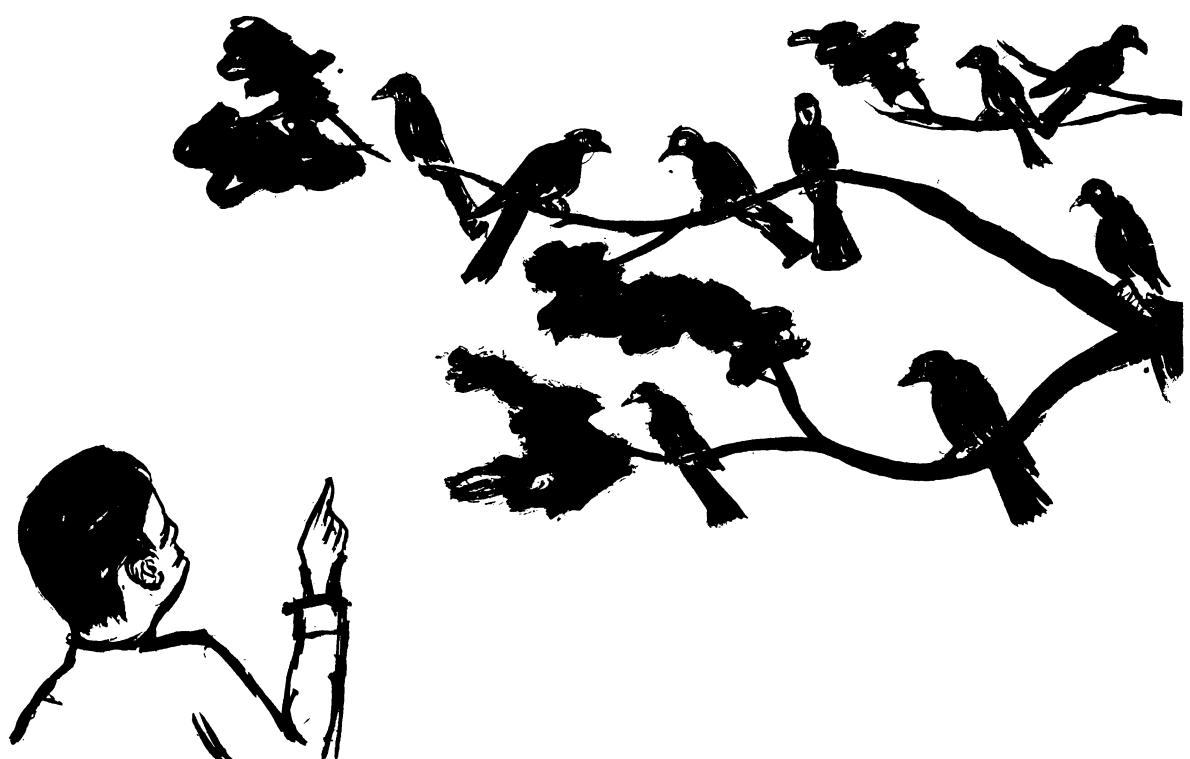


gu

go

ga

begu	huaga	yaga
bigose	bigaba'	guze



nuu ti yaga ro'ra nabeza betu.
biiya' betu bigose lu yaga ca.
bigaba' betu ca bigose.
nuu ga' bigose
ye caa betu biza'na' guuya'
ca bigose. beeda si biza'na' betu
biree gaayu' bigose ze'.



mi ma me mu mo

maca	mosa	mudu
ma'	mani'	dama'
domi'	laame	miati'



cuzaani' bee u .

cayuu ya' miati' ti dama' lu yaga .

ro dama' mani' hui in i' .

nagasi guyé dama' ri' guuze' .

maca gunaaze' me ti huaga .

nahui in i' huaga ni gunaaze' me .

ma' cayo me huaga .

ma' cadi cayo huaga zee .

palu



pe pa pu po pi

pora	napa	yape
ripapa	rutiipi	paráa
pabia'	pe'pe'	sópe'



napa apá ti mani'.

naro'ba' mani' ri'.

biiya' pabia' nasoo me.

rigapa titu mani' ni napa apá.

ora riree me rutii pi titu

ne reeda me ra nuu be

ora rididí' mani' ri'

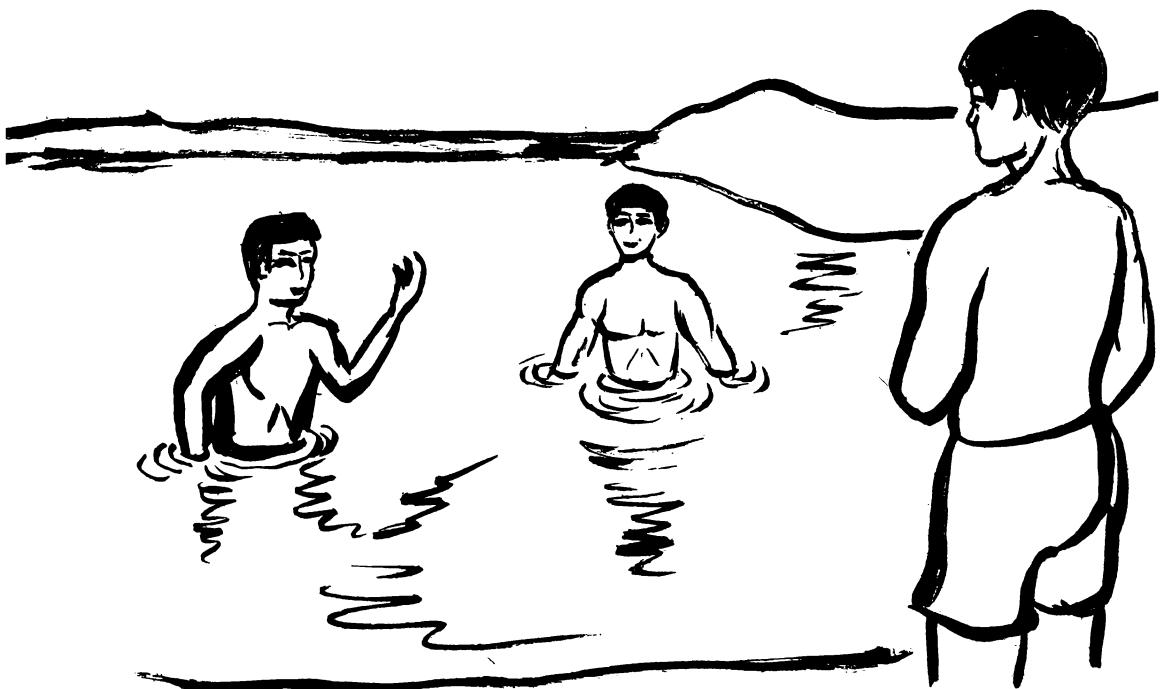
ripapa ca sope' ni nuu racá.

xiga



xi xu xa xo xe

xibi	yuxi	xii
xabú	x i'que'	xa'na'
mexa'	nanixe	r ixuuba



ye gaze ca ba'du' ra nisado'.

yené cabe xabú para gaze cabe.

gudi'di' cabe xadani.

rixuuba laahua cabe

ne rixuuba cabe ra zia' .

sicarú xaiba' ne za.

gudó cabe gueta ra zuhuua ti ramada.

nanixe nisa ra bixuuba cabe.



ñe

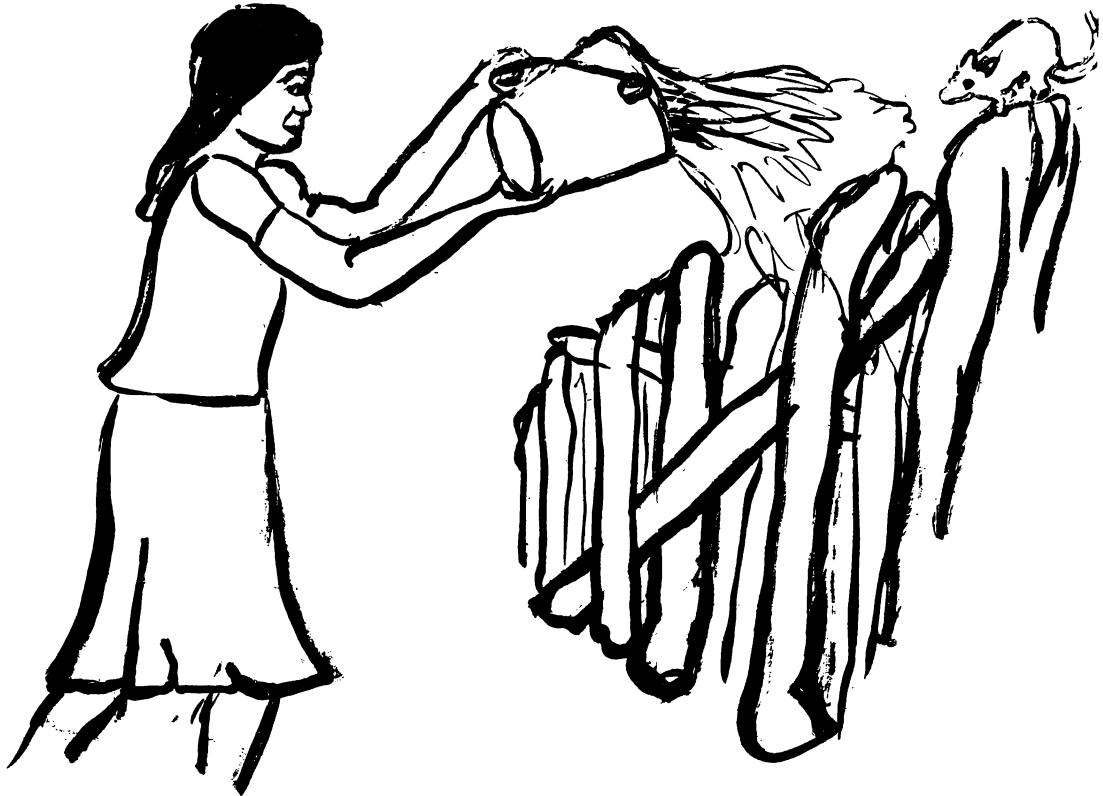
ñu

ña

ño

ñi

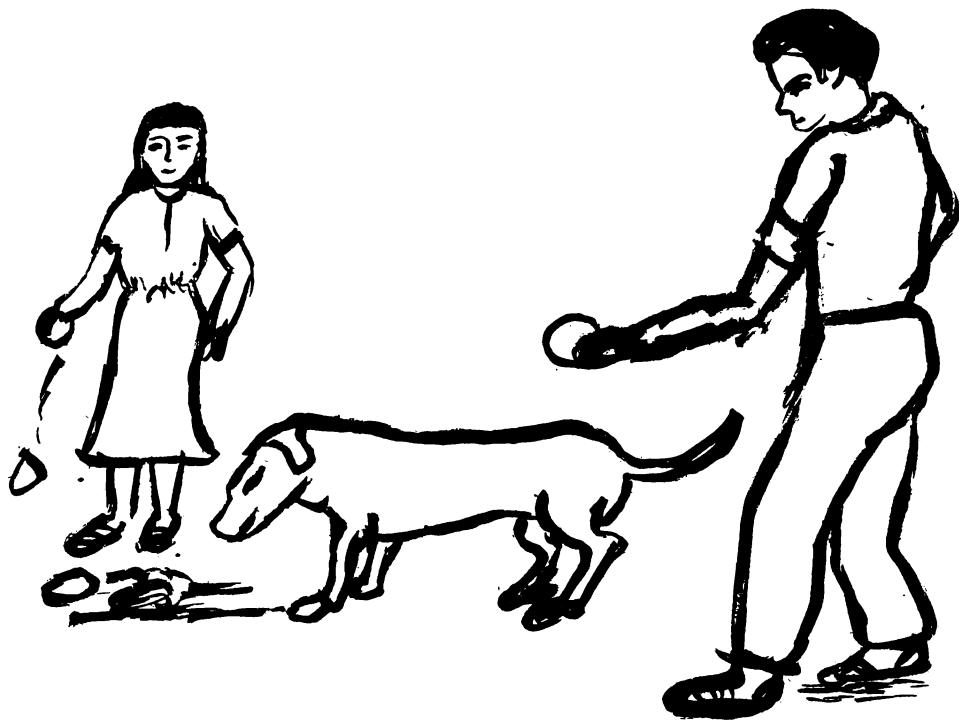
beñe	ziñia	guiñia
nabeñe	biziñia	riziñe
be'ñe'	gui iñia'	r i gu i iñe'



ora cutiée lola ziñá
biiya' be ti biziñá lu le'
bisaba be nisa lu biziñá ca.
biaba me layú.
guca beñe ra biaba me.
biasa biziñá ze'
b'iñi' beñe biziñá rí siñá lola.
b'iñi' beñe me ni ne ñee me.



guzi' ita ne titu ti bi'cu'
gudixe cabe ti bexu.
nahui ini' me ne nayaase' me.
beeda bi' ne cabe laame.
na amá:--paráa gucuáa tu bi'cu' ca.
para na cabe:--ni guzí du laame
ti bexu. zusi'di du laame guuze'
ne zapa me yoo.
--bueno, na amá:-- peru napa tu xi
gapa tu laame. gu'ya' tu gapa me
ni go me. cumu nahui ini' me
zati me pa cad i gudí i tu ni go me.



para na ca ba'du' :--bueno,

zapa du laame.

ne gupa cabe laame. bidíi cabe
ni go me. bidíi cabe laame beela
ni biaana, ne guirá cosa
ni nusa'bí' cabe. biniisi me
ne sicarú guca me. gulée la cabe
laame, canica. laame ne lele,
nuu came para gapa came yoo.

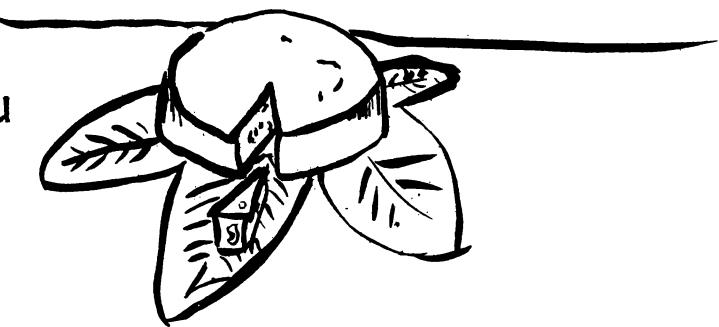


gupa amá tapa bere huiini'
ti siado' biniti tobi. na ama:
--seguru gudó bi'cu' laame. napa me
xi gati me pa cayó me
ca bere huiini'
bizulú biina' ita ne na be:--cadi
laa di' me gudó me bere huiini'
zulua' gudó bizi laame.
ye yubi cabe bere huiini' guirá ladu.
nabé biyubi titu ne ita laame.
idubi siado' biyubi cabe laame.



ora zi bi' cabe bina diaga titu
ti bere cue' ti le' ye guuya be
ne gulée be laame. ye bi'
ne cabe laame. ora ma nuu cabe
ra yoo ne biiya cabe canica,
na cabe:--ma bilá lu', canica
ti ma nuu bere rari'
bidíi cabe ni go me, ne rigapa cabe
canica, rudíi cabe cariñu laame.
na amá:--cadi malu di' canica.

quesu



que

qui

ique	butaque
riquiiñe'	ruquiidí'
xí'que'	gula'qui'



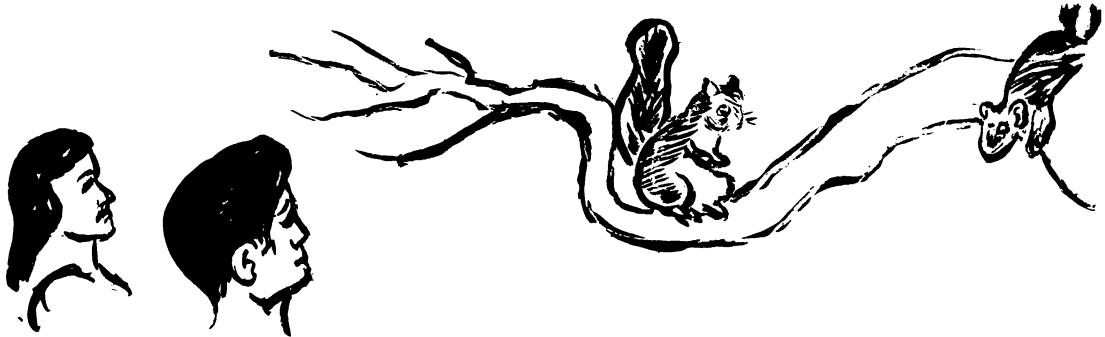
nase ye yubi titu ne betu gulabere'.
gudi'di' ca ba'du' ra nabeza
na queta. zuba na queta lu
ti butaque. ora queca biiya' cabe
gulabere' guyé cabe ra nuu
yaga que ne biti qui cabe para
bisaba cabe gulabere' layú. na titu:
--a, que naquichi be ca gulabere' ri'.
ne gula'qui ná' titu lu xi'que' betu,
zié ca' zié ne ca' gulabere'
para iquiiñe' ne laaca para quite ca'.

chisa



chi che chu cha cho

chii	chaa	chuu
chupa	chique	cheri'
cuachi	deche	cherica'



nuu chupa chisa lu yaga ca.

cayuuya' titu ne betu laacame.

naquichi' iropa' chisa.

rului' cuachi laacame.

rié came cherica'

ne reeda came cherí'

nabé richesa came

ne rucaachi lú came.

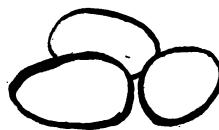
nayaahui ca chisa ca.

gupa betu ti chisa chique.

gucheza me lari.

bidíi cabe lugar che me.

dxita



dx i

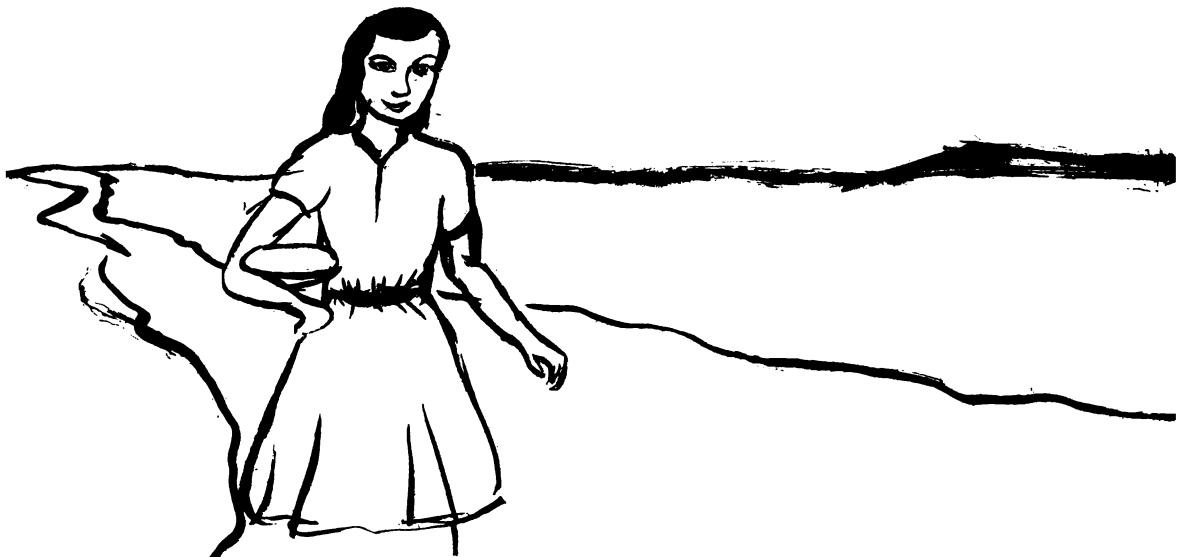
dxe

dxa

dxu

dxo

dx i ña	lidxi	dxu'
ridxela	di idxa'	gub idxa
xadxí	huadxí	caadxí



ye si ita dxita bere.
guyé be ralidxi na queta
peru que nidxela be dxita.
guyé ita ralidxi lola.
ma raca chupa gubidxa
dede biiya' ita laabe.
biui' cabe diidxa' xadxí
peru que nidxela ita dxita raqué.
ma huadxí guyé ita ralidxi na ana.
raqué guzí' be dxita ne bidíi
na ana laabe caadxi dxiña de pe'pe'
dxá' dxita xiga ca ora ze bi' be.

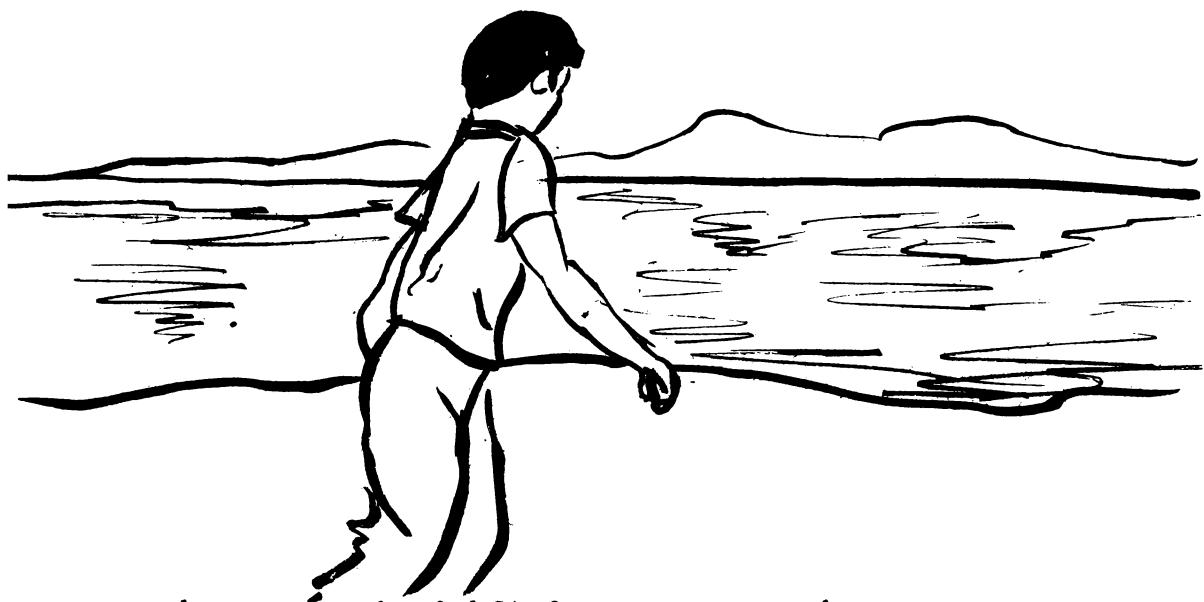


gui

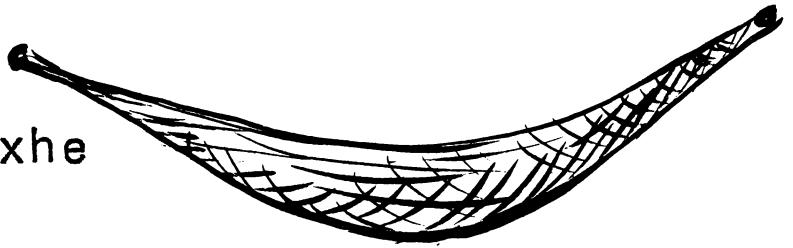
gui

gue

guisu	guitu	gueta
guidi'	guie'	guié
gu'gui'	luguiáa	guiigu'



cayuni amá dxiiñā' ra guzina.
nuu gui raqué ne nuu guisu lu gui.
caya'gui' guitu ne beela.
mayaca gagui' cani.
que guini ita. ze be luguiáa.
ze si be gueta dxaa.
laaca ze titu. ze yubi be
guela guidi ni biniti be neegue'
guyé be ra guiigu' raqué pe'
biniti guela guidi que.



guixhe

xhe xhi xho xhu xha

xhaba	xhaga	gaxha
nexhe'	yaxhu	xhamigu
bixhoze	chixhe	xhoopa'



nase guyé betu ra guiigu'
ye ne be caadxí xhaba be
ti caguiibi amá lari ora que.
gaxha de ralidxi betu nabeza
ti xhamigu. nuu ti guixhe raqué.
nexhe' xhamigu betu. bidíi betu
laabe ti biadxi nabé nanaxhi ni.
biiya' bixhoze betu laa.
naduxhu' ne be betu. rabi be laa:
--chixhe. cabeza amá xhaba lu'
bixooñe betu. biaba xhoopa' biadxi



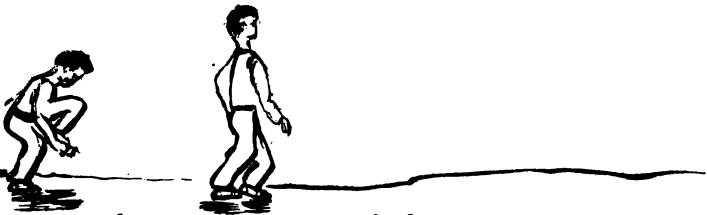
ye yubi titu ti xhamigu. chi chite
cabe ique guiigu' bidxaaga lu cabe
lu neza. bidxela cabe chupa chona
bidxi' raque. bidxibi cabe ti nabé
richesa came. laaca uyúu caadxi
bigu ra guiigu' udxite cabe laacame
--a que nanixe dxita bigu, na titu.
--que riuladxe' cani, na xhamigu be.
nabé naxí cani
--co' na titu. --cadi ora nabidxi
cani.



uyuula'dxi' cabe yuxi ti nanui ni.
udxite cabe piisu. ora ma bidxaga
cabe, guta sa cabe lu gubidxa. ora
que udi'di' caadxi ba'du' dxaapa' raqué.
dx i'ba' xiga gueta ique cabe. cumu
nexhe' titu ne xhamigu be, que ñuuya
cabe xi ziné ca ba'du' dxaapa' que.
zaca xa' cabe ziné cabe guie'



ora biasa cabe nabiidi guicha ique
cabe ti dxa' yuxi ni. para guze cabe.
nanixe nisa que, nadxáa huiini' ni
gudxite sí titu xhamigu, bicáa be
ridxi laa:--biyya' ga lii, nuu
ti beñe' racá. para bixooñe'
xhamigu be que ne bixidxi titu
laabe ti cadxibi be beñe' .
nabé bixidxi titu laabe.
biree cabe de ra guiigu'
ora ma bidxí layú ze bi' cabe.



lu neza biiya' amigu que ti meuxubi.
bicáa be ridxi gudxi be titu:
--biiya' ga lii. nuu ti meuxubi racá
para bixidxi titu. zaca xa' be
caguite si xhamigu be laabe. para
bixhaata ñee be meuxubi que.
biquiichi me laabe. bicáa be ridxi
nabé gucaná ñee be. ye bi' cabe ti
gudó meuxubi ñee titu. biyuuba'
ñee be ne bináa ludxi be. ora biiya'
mamá ñee be, gunaba diidxa' laabe
xi modo bixhaata ñee be ti meuxubi
para gudxi titu laabe xi uca' ne na
mamá: --bueno ma biziidi' lu' cadi
usiguiiu'

mistu'



stu

sti

ste

sta

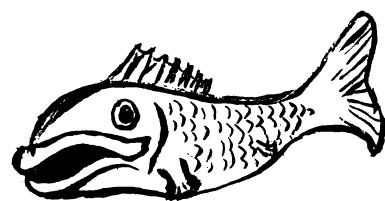
sto

stobi	stale	stuudxi
stiá be	stuí	
st i'	gasti'	



ye yubi ita ne lola staga be'ñe'
gudi'di' cabe guigu'. nuu guie' raqué
peru gasti' staga be'ñe'
ora queca biiya' cabe ti mistu'
--stine' mistu' ca, na lola.
yené lola laame ra nuu staga be'ñe'.
bidxela ita tobi ne gaxha de raqué
bidxela be stobi.
guzá ru cabe ne biiya' cabe stale.
bitopa cabe ca guie' que
ne ye bi' ne cabe stale stage be'ñe'
ne mistu' sti lola.

benda



nda

nd i

ndu

nde

ndo

panda	donda	gande
bandaga	narendra	lindáa
nd i'	huand i'	nagueenda



guyé ita luguiáa. ye si be quesu
ne benda buáa ne gueta biguíi
benda lola rutóo raqué.

napa be quesu lu bandaga biduáa.
guzí' ita te gande quesu.

guyé be ra rutóo cabe benda buáa.

--ndi' ni riuladxe' , na ita.

guzí' be stale huiini'

guzí' be gueta biguíi

ne birée be. nagueenda guzá be
ti ma ora para enda roxhí
ne candaana be



xcu

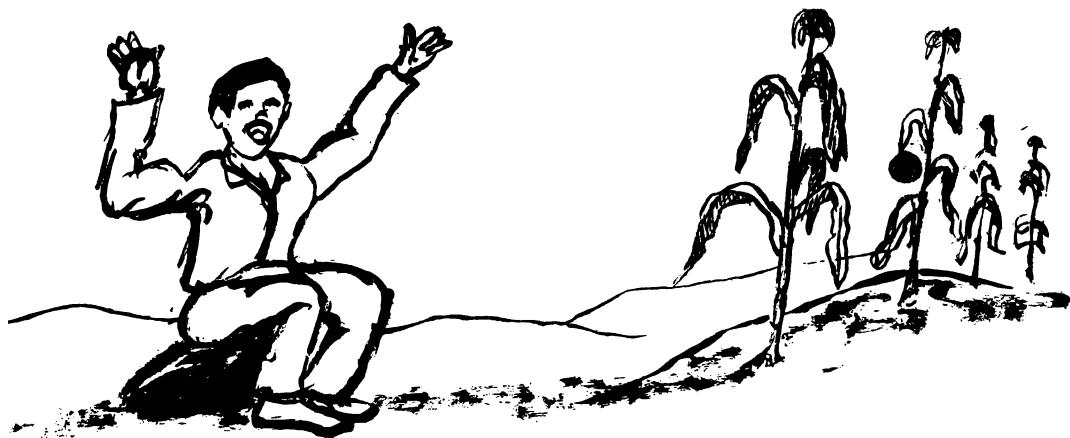
xca

xco

xque

xqui

xcu	xcuagu	xcuasa
xculá'	xcaani'	xcuñeede
xquesa	xquenda	naxqueze'



nuu xcanda ru' biasa nicu.

naxqueze' nuu neza ique be.

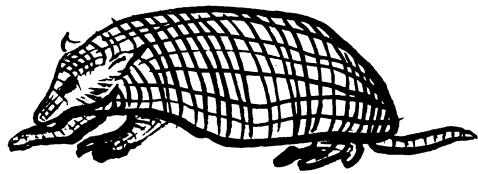
ze be rañáa sti xcuñadu be.

biiya' be ti xquite gubidxa
ruáa neza. ra nuu be rañáa que
bidíi ti enda ridxaga xcaanda' laabe.

ma huadxí gudi'di' caadxi xcuidi.

bidíi tobi ti xcuagu ique stobi
ne stobi que guca la'dxi' nudíi tobi
xcuasa stobi que, peru birenda
ti xcu ñee be. beeda nicu
ra nuu cabe ne gudxi laacabe:
--ma cadi tinde ru tu.

ngup i



ngu

nga

ngo

ngue

ngui

ngola	nangola	nguiiu
bangu'	narangu	nachonga
ngu'xhi'	tanguyú	bioongo'



caguite ti ba'du' nguiiu huiini'
xa'na' ti yaga bioongo'
nabé nangola yaga bioongo' que
ne narangu ca xcu ni
caguite ba'du' nguiiu huiini' ri'
ti bichuga ngupi ne ti tanguyú.
naga'nda' baca'nda sti bioongo' ,
nga runi caguite be raqué.
cayuni amá gueta bi'ngui' ti ndi' pe'
nga riula' dx i' ba'du' nguiiu huiini'.
para bisaana be cani caguite be que,
yenaba be amá gueta bi'ngui' nda' .

yanni



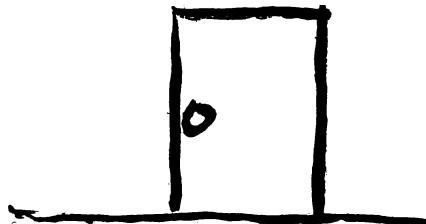
binni

nanna

yanna



dxummi



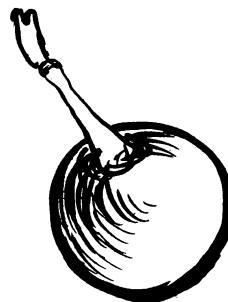
puerta'

purti'

sorteo

ze titu galaahu i'
biiya' be stale binni
guyé be ra nuu betu.
gunaba diidxa' titu laabe, na:
--xiñee nuu stale binni rari'
yanna dxí. para na betu:
--nannagaya'
guyé titu ra nuu na ana ra cutoo
dxummi, ne gunaba diidxa' be laa:
--xiñee ri binni rari' yanna dxí ya'
--que ganna dia', na na ana.
para guyé titu ra nuu ta to
ne gunaba diidxa' be laa:
--xiñee nuu stale binni rari'
yanna dxí gudxi ta to laabe:
--nuu binni purti' zaree sorteo
yanna dxí

bilumbu'



mbale	natuumbu'
mboota	nazuumba '
mbi i qui	xumbe'
mbi o'xho'	xumbale
pombo'	numba'
guitu zembe'	sambo'co'
namboolo'	nabúmbu



ze chite titu ne betu bilumbu' ora
ma bixhacala'dxi' cabe de nga, gudxite
cabe mbi i qui biluxé si cabe ngue
guri cabe caadxi. para gudi'di'
chupa nguiiu raqué. tobi que
nambaara' lucuá stobi nasoo mbaya si
xumbale cabe. sti ratu huiini' que
gudi'di' mbi o'xho' biree mbi o'xho'
dxi que purti' beeu agosto ni nabumbu
xaga mbi o'xho' que. rului' napa be
samboco' ora que bina diaga titu
ne betu cacá ridxi cabe. para
biasa cabe ze bi' cabe.



luba' jlabon

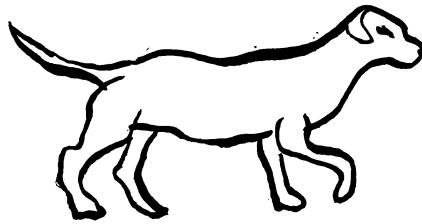
jlaza	jlaagu'	jluxu
jlagu biana	jluuna' cabe	

jma

jneza	jnisabe	jni'su'
jñaa'	jñaa be	jñaa me
jñaa bida be		jñaa yudu'



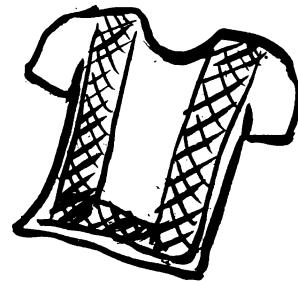
caziidi' ita gucuiá bere. guyé be ra
cabee jñaa be jlaaza benda. na ita:
--ñee jneza cusiyaya' jlaagu' rí' la.
--jneza, na jñaa be.--ulee jma
naguchi napa ni ca, ne gudiibi ni
--ma birá jnisa' gudiibe' ni, na ita.
--ma birá jni'su' la. nagasi ma gabe'
titu chi caa jnisa lu' ne nisa para
ca' be luba' jlabón que.
--bueno, na ita. cayeché be purti'
caziidi' be aca ne be jñaa be.



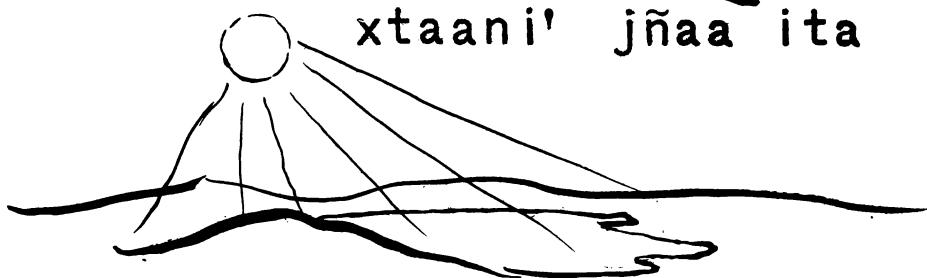
xpi'cu' ita ne titu

xpayu'	xpiga'	xpiaani'
xpuyu'	xpueltu be	xpixuaana'

xpere



xtaani' jñaa ita



xtuuxhu gubidxa



cayaca laní xpidó' ita. yanna dxibisáa be chii iza. biiti jñaa itaxpere ne xpuyu' purti' zeeda binniraqué. beeda ca xprima be ne ca xprimu be ne guirá xhamiga be ne zaláa piñata. beeda ne cabe regaluti xprimu be beeda ne ti xpiga' be. stobi beeda ne ti xtaani' be ne stobi xpayu' be. sicarú cani ne bieche ne ita cani. gudiizi' titunaga'nda' ni guzí' be ne xpueltu be. nabé sicarú cayaca laní xpidó' ita.

binni güe'

nagüí

güe' cabe



bizuguua titu caadxi papaya.

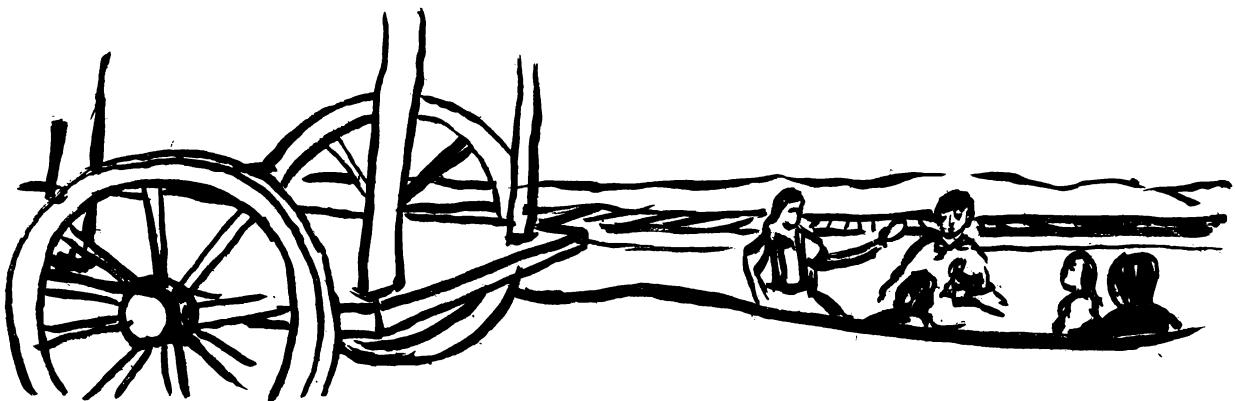
bidxiña dxí gucuá papaya lu cani
namboolo' ca papaya ca. guirá dxí
riguuya' titu pa nagüí papaya sti'
cabeza titu gá cani para guchuugu'
be cani. sti gueela' beeda caadxi
binni güe' bichuugu' ca' ca papaya
ni nangola ne naguí ne bisa'bí cabe
cani. sti dxí que güe' si titu para
ze guuya' be ca papaya. guyé be, ma
reeche cani layú ne cayó bihui cani.
bidxiichi titu. biina' de xiana.



nase siado' ro' biasa titu ne ita ne
bixhoze ne jñaa purti' ze za cabe
gui'xhi' laaca zi ne cabe jñaa cabe
bida. gucuaa cabe endaró ni bi'ní'
jñaa cabe huaxhini que. güe' si cabe
biree cabe ze cabe. ye nanda xpícu'
cabe laacabe. ca'rú' guiasa gubidxa
ora biree ne cabe xcarreta bixhoze
cabe. gucuaa cabe neza guia'. sicarú
siado' que purti' ndaani' usiguié ni
ne naga' nuu guirá cosa. cuti ipi ca
mani huiini'. bihuini xhahui ne
xquite gubidxa ne checuyu.



lu neza biiya' cabe ti beenda' ngola.
ita ne jñaa bidxibi ca' laame. para
na bixhoze ita: --cadi idxibi tu,
beenda' gope' laame, cadi malu di'
laame. ro me huaga ne chisa ni
ruxuixe guela. que zuute' dia' laa
me ora nuu me ndaani gui'xhi' guzá
cabe xcaadxi ne gudi'di' laaga ti
ngupi lu neza que. biete bixhoze cabe
ye naaze be ngupi bilá ñaba be lu ti
xcu ni nuu raqué. bindiibi cabe laa
me caadxi luba' xcuudu'



sti ratu yendá cabe ra nuu biasa.
cayaca nanda' cabe, para ye gaze cabe.
gunaaze titu caadxi benda ne gulée
jñaa be jlaza me. bitopa ita bicudxe
para biñi' bixhoze be gui para gagui'
benda que. na jñaa bida cabe:
--nanixe benda ni ra'gui' casi igáa
ga si.

nanixe bixhirini cabe ca
benda ne gueta dxaa que. gudxi'bá'
cabe lu carreta sti tiru ze cabe.
guria neza biiya' cabe caadxi
xquixhi mani'



sti ratu biiya' cabe ti bidxí cue' ti
yaga cumbríu. para biete titu, na be
--laché ga, ti chi nanda laatu. chi
guchuugua' sia' caadxi bidxí ne
cumbríu.

ora bigaanda titu laacabe la, bidíi
be laaca' caadxi ni bichuugu' be que.
--nanda' gubidxa raca, na titu.
ne ita na:--runi na xtuxhu gubidxa
lua'



gudi'di' cabe x'a'na' ti yaga xuba be'za'.

biete ne ita xhummi be ne ye topa be
ca xuba be'za' que. bidíi be caadxi
titu. --zou' jma la, gudxi be laa.
--stuudxi si, na titu.

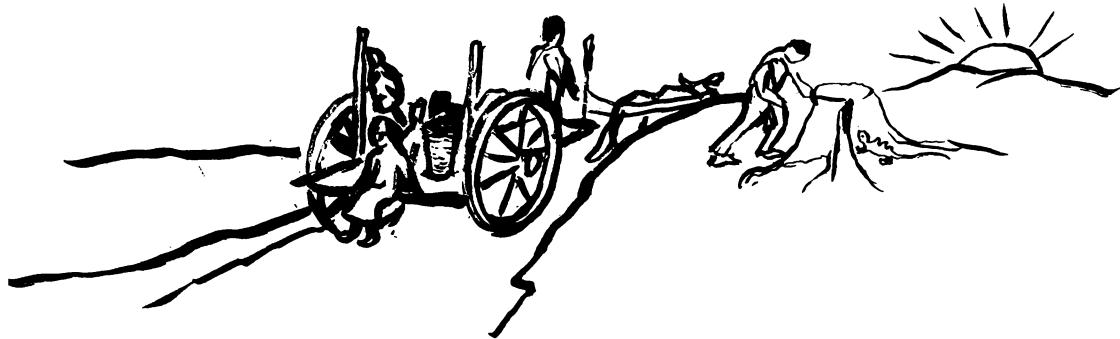
ora queca yendá cabe rañáa sti cabe.
raqué biete cabe. sicarú ñaa sti cabe.
napa cabe xandié ne guitu. guxha
bixhoze cabe gu. jñaa cabe ne jñaa
bida cabe bichuugu' ca' bizáa. ita
ne titu guxha ca' cachuate.



bixhoze cabe gundisa' caadxi xandié
ne guitu. zabí ne ita jñaa luguiáa
ixí' ita zutóo ca cacahuate ne
jñaa be zutoo guitu ne xandié.

bichuugu' cabe caadxi zee chi bi'
ne cabe. gudó si cabe gueta raqué
xa'na' ti bioongo' , para bizíila'dxi'
cabe lu caadxi jlagu biana ni nuu
raqué.

--sicarú jluuna' , na titu.
cayúula'dxi' be jlagu biana que.
para na ita:--jma sicarú stine'
purti' napa ni guie'



ora que la, biiya' bixhoze cabe
de que ma bidxí layu para na be:
--ma chi bi' nu. ma huadxí ndi'
gudxi'ba' cabe lu carreta ne zié cabe.
que nindáa cabe neza. guzá cabe
nagueenda para biúu cabe. ti tiru
si bizuhuáa dxí cabe neza purti'
biiya' titu ti guchachi' ndaani' ti
birungu. biiti' titu guchachi' que
cumu nabé riula'dxi' ita guchachi'
yendá cabe yoo ma cacanda. ma
bidxaga cabe peru cayeche cabe purti'
sicarú guyé cabe rañáa sti cabe.

